

Centre culturel Henri-Lemieux et le Théâtre Desjardins

Deux lieux de diffusion vibrants à LaSalle

Les LaSallois ont la chance d'avoir accès à proximité de leurs résidences à deux lieux de diffusion culturelle de qualité : le centre culturel Henri-Lemieux et le Théâtre Desjardins. Tous deux jouissant de programmations de qualité et s'adressant à un public varié, les deux salles de spectacles accueillent des artistes de tous les horizons pour le plus grand plaisir des LaSallois, mais aussi des résidents des arrondissements voisins.

Une petite salle, de grandes rencontres : centre culturel Henri-Lemieux

Fondé en 1986, le centre culturel Henri-Lemieux s'est rapidement taillé une place de choix au cœur de la vie culturelle et communautaire laSalloise. Accueillant environ 160 personnes, le théâtre du Grand Sault, petite salle intime accueillant la crème des musiciens d'ici et d'ailleurs, offre au public un contact unique avec les artistes qui s'y produisent. En plus d'abriter une salle de spectacles offrant une programmation alléchante et abordable, s'y trouve également la galerie Les Trois C, qui met en valeur le travail d'artistes professionnels en arts visuels. Dernièrement, des travaux de rénovation de la réception et du bar ont été entrepris afin d'offrir aux visiteurs un accueil moderne et dynamique représentatif du centre culturel.

Pour plus de détails : www.ccchl.ca

Polyvalent et intime : Théâtre Desjardins

La salle Jean-Grimaldi du Théâtre Desjardins propose, saison après saison, une programmation à la fois éclectique et populaire en théâtre, musique, chanson, danse, humour, variétés, jeunesse, etc. Ce faisant, il participe concrètement à l'enrichissement de la vie culturelle des amateurs de spectacles de toute la région. À la suite des importants travaux de construction et de rénovation, réalisés en 2011, le Théâtre Desjardins est maintenant doté d'un impressionnant hall distinct et d'équipements techniques des plus actuels. En plus de ces nouvelles installations, le public apprécie grandement la salle de spectacle confortable et dotée d'une acoustique exceptionnelle.

Pour plus de détails : theatredesjardins.com



Centre culturel Henri-Lemieux
7644, rue Édouard
514 367-5000



Théâtre Desjardins
Cégep André-Laurendeau
1111, rue Lapierre
514 367-6373

Centre culturel Henri-Lemieux and Théâtre Desjardins

Two Vibrant Venues in LaSalle

LaSalle residents are lucky to have access, near their home, to two top-notch cultural venues—Centre culturel Henri-Lemieux and Théâtre Desjardins. Both boasting quality programs designed for a varied audience, these two entertainment locations welcome performers from all backgrounds, much to the delight of LaSalle residents and residents from neighbouring boroughs as well.

A small place with big events: Centre culturel Henri-Lemieux

Set up in 1986, Centre culturel Henri-Lemieux quickly established itself in the heart of LaSalle's cultural and community life. With seating capacity for approximately 160 people, Théâtre du Grand Sault, a small, intimate venue hosting the cream of the crop among local musicians and those from elsewhere, offers the public unique contact with the performers who take the stage there. In addition to housing a theatre with attractive, affordable programs, this building is also home to the Galerie Les Trois C, which features the works of professional visual artists. Recently, renovations to the reception area and bar were undertaken in order to welcome visitors in a modern, dynamic setting that well represents this cultural centre.

For more details: www.ccchl.ca

Versatile and intimate: Théâtre Desjardins

Season after season, Salle Jean-Grimaldi in Théâtre Desjardins offers an eclectic, popular program of theatre, music, singing, dance, humour, variety, youth shows, etc. In so doing, it concretely takes part in enriching the cultural life of show-goers all over the region. Following major construction work and renovations carried out in 2011, Théâtre Desjardins is now equipped with an impressive foyer all its own and very modern technical equipment. In addition to these new facilities, the public greatly appreciates the comfortable theatre and its outstanding acoustics.

For more details: theatredesjardins.com



Un budget équilibré et efficace

Donner vie à des colonnes de chiffres, savoir y projeter les intérêts et les besoins des citoyens que nous servons, voilà l'un des défis des administrations municipales lorsqu'elles doivent adopter leurs budgets. Tout en respectant la capacité de payer des contribuables, mais sans perdre de vue nos visions de développement pour LaSalle, nous avons choisi d'investir là où ça compte pour les citoyens, soit dans les services de proximité pour créer un milieu de vie où habiter, vivre et travailler est agréable.

Le budget 2013 est le reflet des efforts constants déployés pour maintenir une taxation avantageuse depuis la baisse de 4,7 M\$ du fardeau fiscal des LaSallois en 2009. En baissant le taux de la taxe locale de 6,92 cents à 6,49 cents par 100 \$, nous prélevons le même montant que l'année dernière.

Il s'agit donc d'un gel de la taxe locale.

Année après année, notre objectif a été de livrer des budgets équilibrés qui nous permettent de maintenir la qualité des services aux citoyens, car c'est notre priorité. Depuis trois ans, nous avons investi dans les services qui comptent pour nos citoyens : amélioration des parcs de quartier, nouveau terrain de soccer synthétique, réfection

de piscine, patinoire réfrigérée des Canadiens, ouverture d'un écocentre, collecte des résidus verts, etc.

Le budget 2013 reflète aussi notre volonté de soutenir le développement résidentiel, afin de générer de nouveaux revenus et partager le fardeau fiscal entre davantage de contribuables. Ainsi, en deux ans seulement, grâce à l'essor du Quartier Angrignon, les promoteurs immobiliers ont versé à l'arrondissement 1,3 M\$ en permis de construction et contribué pour 1 M\$ au fonds des parcs, sans compter les millions de nouvelles recettes pour la Ville. Voilà des résultats tangibles de notre vision et des preuves de retombées directes pour LaSalle de notre stratégie de développement résidentiel. Ce n'est qu'une de nos stratégies pour poursuivre le développement de LaSalle et assurer son avenir.

Le budget que nous avons adopté pour 2013 est un budget équilibré et à votre avantage, qui reflète la vision du conseil : préserver les services aux citoyens tout en maintenant un suivi serré des dépenses.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

A Balanced, Efficient Budget

Breathing life into columns of figures, knowing how to plan therein both the interests and needs of the residents we serve—that is one of the challenges of the municipal administrations when they have to adopt their budgets. While keeping within what taxpayers can afford to pay, but without losing sight of our development visions for LaSalle, we have chosen to invest where it counts for residents—in proximity services to create a living environment where it is pleasant to live and work.

The 2013 budget is the reflection of our constant efforts to maintain advantageous taxation since the \$4.7-million drop in LaSalle residents' tax bill back in 2009. In lowering the local tax rate by 6.92 cents, to 6.49 cents per \$100 of assessment, we are taxing you at the same level as last year. **And therefore, freezing local tax.**

Year after year, our goal has been to deliver balanced budgets that allow us to maintain quality of services to residents, because that is our priority. For the past three years, we have invested in the services that count for our residents: improvements to our neighbourhood parks, a new synthetic soccer field,

pool repairs, the Canadiens' refrigerated skating rink, the opening of an eco-centre, the collection of green waste, etc.

The 2013 budget also reflects our will to support residential development in order to generate new revenues and share the tax burden among more taxpayers. In just two years' time, thanks to the rapid development in Quartier Angrignon, the real estate developers paid the Borough \$1.3 million in building permits and contributed \$1 million to the park fund, not to mention the millions in new revenues for the City. Those are tangible results of our vision and proof of the direct spinoffs for LaSalle of our residential development strategy. That is only one of our strategies to pursue LaSalle's development and ensure its future.

The budget that we adopted for 2013 is a balanced budget and to your advantage. A budget that reflects Council's vision: to preserve services to residents while maintaining tight controls over spending.

Manon Barbe



Manon Barbe
Mairesse
Mayor

DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor

DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



Alvaro Farinacci
Conseiller de ville
City Councillor



Ross Blackhurst
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Vincenzo Cesari
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216**

**PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL
LUNDIS 4 FÉVRIER ET 4 MARS À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETINGS
MONDAYS, FEBRUARY 4 AND MARCH 4, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

AIDEZ-NOUS À BIEN DÉNEIGER

**SVP RESPECTEZ LES RÈGLES
DE STATIONNEMENT, MÊME LE SAMEDI**



HELP US CLEAR THE SNOW EFFICIENTLY

**PLEASE OBEY THE PARKING RULES,
EVEN ON SATURDAY**

Le problème le plus épineux rencontré par nos équipes de déneigement est celui des voitures garées en infraction les jours de chargement de la neige. L'augmentation radicale du parc automobile entraîne des problèmes majeurs en hiver.

Stationnement sur rue : deux options s'offrent à vous

- Respectez le stationnement alternatif et gardez-vous du côté de la rue où le stationnement est permis.
- Téléphonez toujours au numéro apparaissant sur le panneau de signalisation pour savoir si vous pouvez vous stationner du côté interdit.

Votre collaboration est essentielle

Pour une opération de chargement bien menée, merci de :

- respecter les règles du stationnement,
- déneiger votre entrée avant le passage de la souffleuse,
- garer votre véhicule à 30 cm du trottoir,
- placer vos poubelles et bacs dans votre entrée,
- voir à ce que votre déneigeur respecte la réglementation.

The thorniest problem encountered by our snow clearance crews is the one involving cars illegally parked on snow loading days. The radical increase in the number of vehicles on the road is giving rise to major problems in winter.

Street parking: two options to choose from

- Obey the alternate parking rules and park on the side of the street where parking is allowed.
- Always phone the number marked on the sign to find out whether you can park on the no-parking side of the street.

Your cooperation is essential

For efficient snow loading, we thank you in advance for:

- obeying the parking regulations
- clearing the snow from your entrance before the snowblower passes by
- parking 30 cm from the sidewalk
- placing your garbage cans and recycling bins in your entrance and not on the sidewalk or snowbank
- ensuring that your snow clearance contractor complies with current regulations

Stationnez dans votre entrée

**Chaque auto
dans son entrée
libère une place
sur la rue**



Park in Your Driveway

**Each Car in its
Own Driveway
Frees Up a Space
on the Street**

Si vous disposez d'une entrée, mais que vous gardez votre auto dans la rue, vous privez quelqu'un d'une précieuse place pour sa voiture. Pensez à vos voisins en stationnant dans votre entrée chaque fois que vous le pouvez. Votre collaboration est essentielle.

L'hiver, c'est difficile pour tout le monde. Mais ce sera plus facile pour vos voisins s'ils peuvent compter sur une place de stationnement dans la rue.

If you do have a driveway, but prefer instead to park on the street, you deprive someone of a precious spot for their car. Think about your neighbours by parking in your driveway whenever you can. Your cooperation is of the utmost importance.

Winter is tough for everyone. But it will be easier for your neighbours if they can count on a parking spot on the street.

UNE GESTION EFFICACE DES DÉPENSES

Le budget 2013 respecte les trois grandes cibles de l’arrondissement : préserver la qualité des services de proximité, soutenir le développement économique et résidentiel et maintenir une gestion serrée des dépenses.

Secteur résidentiel
Taxes dans la moyenne montréalaise : 2,3 %
LaSalle gèle sa taxe locale

En 2013, le taux de la taxe foncière à LaSalle sera de 0.9090 \$ par tranche 100 \$ d’évaluation pour tous les immeubles résidentiels de moins de 6 logements incluant la taxe d’arrondissement dont le taux passe de 0.0692 à 0.0649. En baissant ce taux, LaSalle gèle la taxe locale. Les revenus provenant de cette taxe sont donc les mêmes que ceux obtenus de 2012.

Pour l’ensemble du territoire montréalais, la croissance moyenne des charges fiscales générales est égale à l’inflation soit 2,2 %. Les contribuables du secteur résidentiel de LaSalle verront leur avis d’imposition augmenter en moyenne de 2,3 %. Ces charges fiscales générales comprennent la taxe foncière générale, les taxes relatives à l’eau et à la voirie, la taxe d’arrondissement relative aux services et celle relative aux investissements. Cette hausse varie toutefois d’une propriété à l’autre en fonction de l’évaluation foncière.

Le budget 2013 de LaSalle est de 46 176 100 \$ dont 33 997 700 \$ proviennent de la Ville de Montréal, 1 869 500 \$ des revenus d’arrondissement, 4 423 800 \$ de la taxe locale sur les services, 3 405 700 \$ d’un espace fiscal cédé par Montréal et 2 479 400 \$ des surplus accumulés.

Programme triennal d’immobilisations (PTI)

Le PTI 2013-2015 prévoit pour l’année 2013 des investissements de 8 596 000 \$, dont la majeure partie, soit 6 546 000 \$, sera consacrée à la réfection routière, pour maintenir les infrastructures. À cette somme de 6,5 M\$, investie par LaSalle dans ses rues et ses trottoirs, s’ajoutent les importants travaux faits chaque année par la Ville centre sur notre réseau artériel. LaSalle investira 600 000 \$ dans le réaménagement des parcs de quartier, si importants pour les familles. Une somme de 500 000 \$ est prévue pour la réfection des bâtiments municipaux en général, alors que nous consacrerons 750 000 \$ dans le parc de véhicules de l’arrondissement. Enfin, 100 000 \$ seront injectés dans l’installation de mobilier d’éclairage et 100 000 \$ iront au maintien des systèmes informatiques.

Gel de la taxe de base pour l’eau et du coût pour les matières résiduelles

Pour 2013, la tarification de l’eau, facturée à tous les LaSallois, propriétaires comme locataires, restera à 40 \$ par logement. Quant à la tarification des matières résiduelles (ordures ménagères, recyclage, résidus verts, etc.) également facturée à chaque foyer, elle demeure inchangée à 100 \$.

Immeubles non résidentiels

Le taux de la taxe foncière pour les immeubles non résidentiels s’établit à 3,7187 \$ par 100 \$ d’imposition, une hausse de 2,2 % des charges fiscales générales. Les propriétaires d’immeubles non résidentiels de LaSalle bénéficient d’un des taux moyens parmi les plus bas, 13 arrondissements affichent un taux supérieur à celui de LaSalle.



Analyse des dépenses par activités en \$
Analysis of Expenses by Activity in \$

	2012	2013	
ADMINISTRATION GÉNÉRALE			GENERAL ADMINISTRATION
CONSEIL MUNICIPAL	400 500	412 500	CITY COUNCIL
GESTION FINANCIÈRE ET ADMINISTRATIVE	2 521 200	2 625 600	FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE MANAGEMENT
GREFFE	248 600	255 600	RECORD OFFICE
GESTION DU PERSONNEL	963 900	947 500	EMPLOYEE MANAGEMENT
AUTRES	2 748 000	2 883 800	OTHER
SÉCURITÉ PUBLIQUE			PUBLIC SAFETY AND SECURITY
SÉCURITÉ CIVILE	2 000	2 000	EMERGENCY PREPAREDNESS
AUTRES	400 500	439 200	OTHER
TRANSPORT			TRANSPORTATION
VOIRIE MUNICIPALE	2 847 700	3 036 100	MUNICIPAL ROADS
ENLÈVEMENT DE LA NEIGE	8 083 400	8 484 900	SNOW CLEARANCE
ÉCLAIRAGE DES RUES	664 700	750 600	STREET LIGHTING
CIRCULATION ET STATIONNEMENT	1 612 000	1 678 400	TRAFFIC AND PARKING
AUTRES	113 600	112 700	OTHER
HYGIÈNE DU MILIEU			ENVIRONMENTAL HYGIENE
RÉSEAU DE DISTRIBUTION DE L’EAU POTABLE	1 773 800	1 784 800	DRINKING WATER DISTRIBUTION SYSTEM
RÉSEAUX D’ÉGOUT	1 325 500	1 394 000	SEWAGE SYSTEMS
DÉCHETS DOMESTIQUES ET ASSIMILÉS	2 465 000	2 517 000	HOUSEHOLD WASTE AND RELATED MATERIAL
MATIÈRES RECYCLABLES ET AUTRES	1 140 000	1 162 800	RECYCLABLE AND OTHER MATERIALS
PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT	310 800	334 200	ENVIRONMENT PROTECTION
SANTÉ ET BIEN-ÊTRE			HEALTH AND WELFARE
	68 000	68 000	
URBANISME ET DÉVELOPPEMENT			PLANNING AND DEVELOPMENT
AMÉNAGEMENT, URBANISME ET ZONAGE	989 100	976 100	PLANNING, DEVELOPMENT AND ZONING
PROMOTION ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE	295 100	300 200	PROMOTION AND ECONOMIC DEVELOPMENT
RÉNOVATION URBAINE	65 100	70 200	URBAN RENEWAL
LOISIRS ET CULTURE			RECREATION AND CULTURE
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS RÉCRÉATIVES)	1 542 500	1 817 000	COMMUNITY CENTRES (RECREATIONAL ACTIVITIES)
PATINOIRES INTÉRIEURES ET EXTÉRIEURES	2 019 100	2 183 600	INDOOR AND OUTDOOR SKATING RINKS
PISCINES, PLAGES ET PORTS DE PLAISANCE	2 013 300	2 106 300	POOLS, BEACHES AND MARINAS
PARCS ET TERRAINS DE JEU	5 055 500	5 336 000	PARKS AND PLAYGROUNDS
EXPOSITIONS ET AUTRES	223 400	271 400	EXHIBITIONS AND OTHER
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS CULTURELLES)	611 400	675 700	COMMUNITY CENTRES (CULTURAL ACTIVITIES)
BIBLIOTHÈQUE	2 774 600	2 969 400	LIBRARY
MUSÉES, CENTRES D’EXPOSITION	43 800	64 600	MUSEUMS, EXHIBITION CENTRES
AUTRES – ACTIVITÉS CULTURELLES	400 000	515 900	OTHER – CULTURAL ACTIVITIES
TOTAL	43 726 600 \$	46 176 100 \$	TOTAL

EFFICIENT EXPENDITURE MANAGEMENT

The 2013 budget is in keeping with the Borough's three major objectives: to preserve the quality of proximity services, to support economic and residential development and to maintain tight controls over spending.

Residential sector
Taxes within the Montréal average: 2.3%
LaSalle freezing local tax

In 2013, the property tax rate in LaSalle will stand at \$0.9090 per \$100 of assessment for all residential buildings with less than 6 housing units and includes the Borough tax, which has been reduced this year from 0.0692 to 0.0649. By lowering this tax rate, LaSalle is freezing local tax. The revenues from this tax are therefore the same as those obtained in 2012.

For the Montréal territory as a whole, the average increase in general tax is equal to the 2.2% rise in inflation. Taxpayers in LaSalle's residential sector will see their tax notice up an average of 2.3%. These general taxes include general property tax as well as tax related to water service and roads, plus the Borough tax on services and investment tax. This increase nevertheless varies from one property to another, based on the property evaluation.

LaSalle's 2013 budget totals \$46,176,100, including \$33,997,700 coming from Ville de Montréal, \$1,869,500 from Borough revenues, \$4,423,800 from local tax on services, \$3,405,700 from tax room provided by Montréal and \$2,479,400 from accumulated surpluses.

Capital Investment Program (CIP)

The CIP for 2013-2015 provides for investments of \$8,596,000 for 2013, most of which (\$6,546,000) will be devoted to road repairs in order to maintain the infrastructures. Added to this amount of \$6.5 million, invested by LaSalle in its roads and sidewalks, is major roadwork annually carried out by the City on our arterial road system. LaSalle will be investing \$600,000 in the redevelopment of neighbourhood parks, which are so important for families. An amount of \$500,000 has been earmarked for repairing municipal buildings in general, while we will be allocating \$750,000 to the Borough's fleet of vehicles. And lastly, \$100,000 will be injected into the installation of lighting furniture and \$100,000 will go toward maintaining computer systems.

Freeze in basic water and waste collection rates

For 2013, the charge for water service, billed to all LaSalle residents, both homeowners and tenants alike, will remain at \$40 per housing unit. As for the charge for waste collections (household waste, recycling, green waste, etc.), also billed to each household, these remain unchanged at \$100.

Non-residential buildings

The property tax rate for non-residential buildings—\$3.7187 per \$100 of assessment—represents a 2.2% climb in general property taxes. Owners of non-residential buildings in LaSalle benefit from one of the lowest average rates: in fact, the rate is higher than LaSalle's in 13 Montréal boroughs.

RETIRER OU REMPLACER VOTRE APPAREIL DE CHAUFFAGE AU BOIS

AIDE FINANCIÈRE DISPONIBLE



Pour vous encourager à vous départir de vos vieux appareils de chauffage au bois, la Ville de Montréal est partenaire du programme Feu vert offrant un incitatif financier pouvant atteindre 900 \$ à ceux qui procèdent au retrait ou au remplacement de leur appareil. Faites vites, vous avez jusqu'au **31 mars 2013** pour transmettre votre demande.

Détails et renseignements : www.feuvert.org ou 514 871-VERT (8378)

REMOVE OR REPLACE YOUR WOOD-HEATING APPLIANCE

FINANCIAL ASSISTANCE AVAILABLE

To encourage you to do away with your old wood-heating appliances, Ville de Montréal is a partner of the *Feu vert* Program, offering a financial incentive of up to \$900 to those who remove or replace their appliance. But don't delay! You have until **March 31, 2013** to submit your application.

Details and information: www.feuvert.org or 514 871-VERT (8378)

HORAIRE DES PATINOIRES EXTÉRIEURES

Patinoire Bleu Blanc Bouge (parc Hayward)

Patinage libre :
tous les jours de 11 h 30 à 13 h et de 17 h à 19 h 30

Hockey libre :
tous les jours de 9 h à 11 h*, de 13 h à 17 h* et de 19 h 30 à 21 h 30

*En semaine, ces plages horaires peuvent être occupées par des groupes scolaires.
Téléphonez au 514 367-6360 avant de vous y rendre pour savoir si la glace est libre.

Patinoires parcs Raymond, Lefebvre, Hayward et Riverside

Les patinoires sont ouvertes du lundi au vendredi, de 16 h à 21 h 30,
et les samedis et dimanches, de 9 h à 21 h 30.

Pour connaître les conditions des patinoires,
téléphonez au 514 367-1000, poste 6813 avant votre activité.



OUTDOOR SKATING RINK SCHEDULE

Bleu Blanc Bouge skating rink (parc Hayward)

Public skating:
Every day, 11:30 a.m. – 1 p.m. & 5 p.m. – 7:30 p.m.

Public hockey:
Every day, 9 a.m. – 11 a.m.*, 1 p.m. – 5 p.m.* & 7:30 p.m. – 9:30 p.m.

*On weekdays, these time slots may be filled by school groups. Phone 514 367-6360 before heading there, to find out if the rink is open to the public at that time.

Skating rinks at Raymond, Lefebvre, Hayward and Riverside parks

These skating rinks are open Monday – Friday, 4 p.m. – 9:30 p.m.
as well as Saturday and Sunday, 9 a.m. – 9:30 p.m.

To find out the conditions at the skating rinks,
phone 514 367-1000, extension 6813, before you go.

Legs du 100^e de LaSalle ŒUVRE D'ART PUBLIC AU PARC DES RAPIDES

Au terme de l'année de réjouissances du centenaire de LaSalle, la Ville de Montréal conjointement avec l'arrondissement et le Bureau des fêtes du 100^e lègueront aux LaSallois un héritage intemporel : une œuvre d'art public au parc des Rapides.

Le Bureau d'art public de la Ville a récemment lancé un concours s'adressant aux artistes en arts visuels et aux architectes paysagistes afin de sélectionner une équipe qui concevra et

réalisera l'œuvre d'art en question. Elle sera érigée en 2014 à l'entrée du parc des Rapides en bordure du boulevard LaSalle à l'angle de la 9^e Avenue.

Vous pouvez consulter le processus et les étapes du concours : ville.montreal.qc.ca/artpublic



At the end of the year of celebrations marking LaSalle's Centennial, Ville de Montréal, together with the Borough and the Bureau du 100^e, will be giving LaSalle residents a timeless legacy: a public work of art in parc des Rapides.

Legacy of LaSalle's Centennial PUBLIC WORK OF ART IN PARC DES RAPIDES

The City's *Bureau d'art public* recently launched a contest for visual artists and landscape architects in order to select a team that will design and produce the work of art in question. It will be erected in 2014 at the entrance to parc des Rapides, along boulevard LaSalle, at the corner of 9^e Avenue.

The contest procedures and steps may be found at: ville.montreal.qc.ca/artpublic

Écocentre LaSalle

Vous pouvez apporter à ce centre de récupération des matières qui seront valorisées, recyclées et réemployées. À part les ordures ménagères presque tout peut y être récupéré. Pour connaître la liste complète des matières acceptées et refusées, visitez : ville.montreal.qc.ca/ecocentre

Horaire hiver 2013 (jusqu'au 14 avril)

Mardi au samedi : 10 h à 18 h

Dimanche et lundi : fermé

7272, rue Saint-Patrick

Renseignements : 514 872-0384 ou 311

ville.montreal.qc.ca/ecocentres

Le service est gratuit sur présentation d'une preuve de résidence et d'une pièce d'identité avec photo.



Ecocentre LaSalle

You may bring to this collection centre various materials that can be reclaimed, recycled or re-used. Aside from household waste, almost everything can be recovered here. The complete list of materials accepted and refused may be found at: ville.montreal.qc.ca/ecocentre

Schedule Winter 2013 (until April 14)

Tuesday – Saturday: 10 a.m. – 6 p.m.

Sunday & Monday: closed

7272 rue Saint-Patrick

Information: 514 872-0384 or 311

ville.montreal.qc.ca/ecocentres

The ecocentre's service are free, proof of residence and photo ID required.

LE LIVRE DU 100^e LaSALLE EN IMAGES... EN VENTE

Regroupant d'extraordinaires photos de LaSalle d'hier à aujourd'hui, dont la majorité provenant de talentueux LaSallois, ce livre témoigne des joyaux d'un milieu de vie animé et en pleine évolution.

Procurez-vous le au coût de 20 \$ (argent comptant seulement) à la bibliothèque L'Octogone (1080, av. Dollard), à la mairie d'arrondissement (55, av. Dupras) ou au centre culturel Henri-Lemieux (7644, rue Édouard).



LaSALLE EN IMAGES... CENTENNIAL SOUVENIR BOOK ON SALE

Abounding in outstanding photos of the LaSalle of yesterday and today—most taken by talented LaSalle residents—this book bears witness to the jewels of a lively, fast-changing living environment.

Pick up a copy for only \$20 (only cash payments accepted) at L'Octogone library (1080, av. Dollard), Borough Hall (55, av. Dupras) or Centre culturel Henri-Lemieux (7644, rue Édouard).

INTERNET



CLIQUEZ POUR EN
CONNAÎTRE D'AVANTAGE
CLICK FOR MORE INFO...



DÉNEIGEMENT
SNOW CLEARANCE



LaSALLE 100^e
LaSALLE CENTENNIAL



ARÉNAS ET PATINOIRES
ARENAS AND SKATING RINKS

ville.montreal.qc.ca/lasalle

Grande fête : 100^e en lumière

**Feu d'artifice spectaculaire, animation
et distribution de 1000 tuques souvenirs.**

Samedi 9 mars : 18 h à 21 h

Parc des Rapides (angle boul. LaSalle et Bishop-Power)

En cas de mauvais temps, la fête sera reportée au dimanche 10 mars.

Renseignements : 514 367-1912



Grand Festivities: 100^e en lumière

**Spectacular fireworks, entertainment and
distribution of 1,000 souvenir tuques**

Saturday, March 9: 6 p.m. – 9 p.m.

Parc des Rapides (corner boul. LaSalle et Bishop-Power)

Postponed to March 10 in case of bad weather.

Information: 514 367-1912

VACANCES D'HIVER 2013 2 AU 8 MARS



2013 WINTER VACATION MARCH 2-8

CAMPS DE JOUR – 4 AU 8 MARS

Club garçons et filles (5-12 ans)

8600, rue Hardy (parc Lefebvre)

8 h 30 à 16 h – 25 \$/jour

Service de garde – 6 \$/jour

Rens. : 514 364-4661

Plein air « extrême » avec

Héritage Laurentien (6-12 ans)

Parc des Rapides et Centre Henri-Lemieux

9 h à 15 h 30 – 165 \$/sem.

Service de garde – 55 \$/sem.

Max. 25 enfants

Rens. : 514 367-6540

Initiation à la gymnastique avec

Jeune Aire (6-14 ans)

Centre sportif Dollard-St-Laurent

9 h à 16 h – 125 \$/sem.

Service de garde – 30 \$/sem.

Rens. : 514 367-6539

Wallaby et compagnie (7-12 ans)

300, rue Lafleur

13 h à 17 h – Gratuit (inscription quotidienne)

Activités sportives et ateliers artistiques

Rens. : 514 759-4304

Camp des Mini-Centaures (6-12 ans)

École Cavelier-De LaSalle

9199, rue Centrale (entrée rue Angus)

9 h à 16 h – 200 \$/sem. (service de garde inclus)

Inscription 7 février de 17 h à 20 h

Rens. : 514 595-2044, poste 6286

**Téléphonez pour les détails sur les
services de garde.**

BIBLIOTHÈQUE L'OCTOGONE

1080, avenue Dollard

Ateliers et spectacles scientifiques, conte-spectacle et film, procurez-vous vos laissez-passer obligatoires à L'Octogone. Découvrez nos bandes dessinées, magazines, romans, DVD, CD et profitez du laboratoire informatique.

PATINAGE ET HOCKEY LIBRE

Patinoire Bleu Blanc Bouge (parc Hayward)

2 au 9 mars

• Patinage libre : 11 h 30 à 13 h et

17 h à 19 h 30

• Hockey libre : 9 h à 11 h 30, 13 h à 17 h

et 19 h 30 à 21 h 30

Rens. : 514 367-6360

Centre sportif Dollard-St-Laurent

707, 75^e Avenue

• Patinage libre

4, 6 et 8 mars : 13 h 30 à 15 h 30

• Hockey libre (10-17 ans)

4 au 8 mars : 9 h à 10 h 15

7 mars : 15 h 30 à 16 h 50

Prix : 0,75 \$ à 2 \$ selon l'âge

et la carte Accès-services LaSalle

Rens. : 514 367-6360

BAIGNADE À L'AQUADÔME

1411, rue Lapierre

4 au 8 mars

Bassin récréatif : 9 h à 20 h 55

Avec glissoire : 10 h à 19 h 55

Bassin 25 mètres peu profond :

10 h à 16 h 55 et 19 h à 20 h 55

Bassin 25 mètres profond : 11 h à 16 h 55

Entrée : 1,50 \$ à 3,50 \$ selon l'âge

et la carte Accès-services LaSalle

Rens. : 514 367-6460

POUR LES 12-17 ANS

Maison des jeunes de LaSalle

Chalet du parc Hayward

(angle Centrale et Orchard)

4 au 8 mars : 15 h à 20 h 30

Rens. : 514 788-3938

Club garçons et filles

8600, rue Hardy (parc Lefebvre)

4 au 8 mars : 12 h à 20 h

Rens. : 514 364-4661

DAY CAMPS – MARCH 4-8

Boys and Girls Club (5-12-year-olds)

8600, rue Hardy (parc Lefebvre)

8:30 a.m. – 4 p.m. – \$25/day

Daycare – \$6/day

Info: 514 364-4661

Extreme Outdoors with

Héritage Laurentien (6-12-year-olds)

Parc des Rapides and Centre Henri-Lemieux

9 a.m. – 3:30 p.m. – \$165/week

Daycare – \$55/week

Max.: 25 children

Info: 514 367-6540

Introduction to gymnastics with

Jeune Aire (6-14-year-olds)

Centre sportif Dollard-St-Laurent

9 a.m. – 4 p.m. – \$125/week

Daycare – \$30/week

Info: 514 367-6539

Wallaby et compagnie (7-12-year-olds)

300, rue Lafleur

1 p.m. – 5 p.m. – Free (registration daily)

Sports activities as well as cooking

and artistic workshops. Info: 514 759-4304

Camp des Mini-Centaures (6-12-year-olds)

Cavelier-De LaSalle school

9199 rue Centrale (entry rue Angus)

9 a.m. – 4 p.m. – \$200/week (daycare included)

Registration: February 7, 5 p.m. – 8 p.m.

Info: 514 595-2044, ext. 6286

**Please phone for more details about
daycare services.**

L'OCTOGONE LIBRARY

1080, avenue Dollard

Scientific shows and workshops, a story-show and movie... Get your required passes at L'Octogone. It's also a chance to discover comic books, magazines, novels, DVDs and CDs and take advantage of the computer laboratory.

PUBLIC SKATING AND HOCKEY

Bleu Blanc Bouge skating rink (parc Hayward)

March 2-9

• Public skating: 11:30 a.m. – 1 p.m. and

5 p.m. – 7:30 p.m.

• Public hockey: 9 a.m. – 11:30 a.m.,

1 p.m. – 5 p.m. and 7:30 p.m. – 9:30 p.m.

Info: 514 367-6360

Centre sportif Dollard-St-Laurent

707, 75^e Avenue

• Public skating

March 4, 6 and 8: 1:30 p.m. – 3:30 p.m.

• Public hockey (10-17-year-olds)

March 4-8: 9 a.m. – 10:15 a.m.

March 7: 3:30 p.m. – 4:50 p.m.

Admission: 75¢ - \$2, depending on age

and Accès-services LaSalle card

Info: 514 367-6360

SWIMMING AT THE AQUADÔME

1411, rue Lapierre

March 4-8

Recreational pool: 9 a.m. – 8:55 p.m.

With slide: 10 a.m. – 7:55 p.m.

25-metre pool - shallow water:

10 a.m. – 4:55 p.m. and 7 p.m. – 8:55 p.m.

25-metre pool - deep water: 11 a.m. – 4:55 p.m.

Admission: \$1.50 - \$3.50, depending on age

and Accès-services LaSalle card

Info: 514 367-6460

FOR 12-17-YEAR-OLDS

Maison des jeunes de LaSalle

Parc Hayward shelter

(corner Centrale and Orchard)

March 4-8: 3 p.m. – 8:30 p.m.

Info: 514 788-3938

Boys and Girls Club of LaSalle

8600, rue Hardy (parc Lefebvre)

March 4-8: noon – 8 p.m.

Info: 514 364-4661